

93007R



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY  
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

## Scholarship 2010 Spanish

9.30 am Tuesday 23 November 2010

### RESOURCE BOOKLET

Refer to this booklet to prepare for Scholarship Spanish Section Two: **Speaking**.

Check that this booklet has pages 2–4 in the correct order and that none of these pages is blank.

**YOU MAY KEEP THIS BOOKLET AT THE END OF THE EXAMINATION.**

Spend about 30 minutes reading this text.  
Make notes in the spaces provided on pages 3 and 4.

## READING TEXT: ¿El español o el español?

### [¿Cómo entender el lenguaje de los adolescentes?]

"T spro a l slida dl kole" escribe en su celular Ricardo. "Alta onda" le responde Juan. Ambos tienen 14 años.

Por momentos parece que hablaran en otro idioma. Pero no. Es castellano. Sin embargo, a pesar de que es español, para cualquier persona que tenga más de treinta años eso que escucha es... chino básico.

Expresiones como 'alta onda' por algo muy bueno, 'tener un cacao' por estar confuso, 'sois un caño' por chicos lindos, 'fiestuki' por diversión, son algunas que usan los jóvenes del mundo hispánico.

Una socióloga opina: "No es preocupante que haya un lenguaje adolescente, es algo que existió y existirá porque tiene que ver con un deseo de diferenciarse. Lo que puede ser un problema es que puede generar una incomunicación entre generaciones".

Rápido, cortado y escrito es lo que describe esta comunicación. Hoy, esa jerga es adoptada por los medios audiovisuales y los chicos la toman y la usan tanto con un adulto como con uno de su edad.

"En general, no modulamos, cortamos las palabras y cada dos segundos decimos 'tipo que', 'obvio' o 'na', que es 'nada' abreviado. Además, hay palabras que directamente eliminamos", explica Elena. "Lo que queremos es hablar más en menos tiempo. Es algo que tiene que ver con el 'chat', donde para comunicarte rápido hay que cortar palabras".

Reconoce que a su mamá muchas veces le cuesta entenderla: "Siempre me pide que module más, que hable más despacio. A veces me pregunta las cosas dos veces porque no me entiende".

Entre los chicos se hablan poco y se escriben mucho. Esto no está mal, pero esta forma de comunicación, más escrita que hablada, no es buena para establecer relaciones personales ya que no se practica cómo expresar emociones ni pensamientos.

Estudios aseguran que Internet y los mensajes de texto perjudican el lenguaje de los adolescentes. Los adolescentes actuales utilizan 800 palabras diarias, muchas de ellas abreviadas y con el reemplazo de letras. Se teme que con un vocabulario tan pobre les será difícil conseguir un buen trabajo.

En todos los niveles educativos la preocupación constante son las dificultades de los estudiantes para producir textos escritos. Los adolescentes usan pocos sinónimos, menos variedad de palabras y un lenguaje directo y resumido. Para ellos los mensajes de texto, el mail y el chat son la solución porque evitan el debate, el diálogo y pueden contarle algo a mucha gente al mismo tiempo.

Pero los chicos opinan que los maestros deben aceptar los cambios de lenguaje en esta era tecnológica. "Los jóvenes sabemos cuándo utilizar lenguajes y estilos diferentes según la ocasión. Lo que utilizamos en mensajes de texto no es la manera como escribimos trabajos académicos. Las abreviaturas sirven para mandar un mensaje rápido, y aunque no sirvan mucho para escribir un examen pueden ser una estrategia para tomar notas. No son los adolescentes los que deben cambiar esta forma de comunicación sino que los adultos deberán acostumbrarse y adaptarse a ella. Ya está aquí para quedarse. El lenguaje ha cambiado definitivamente, no es sólo una moda".

**Glossed vocabulary**

jerga	jargon/slang	(el) reemplazo	the replacement
no modulamos	we don't vary/ modify (the tone of the voice)	resumido	summarised
module	(I) vary/modify (the tone of the voice)	abreviaturas	abbreviations
perjudican	harm	adaptarse	to adapt/to familiarise oneself with/to habituate oneself

**SPEAKING TASK PREPARATION – NOTES**

Make notes about the Reading Text in the space below. There is more space on page 4. Use these notes to help you draft responses to the Speaking Task questions on pages 8 and 9 of Question Booklet 93007Q.

Your notes will not be assessed.

Bring your notes with you when you go to record the Speaking Task.

**NOTES**

Turn to page 4 for more note space ➤

**Extra paper for continuation of notes or preparation**